

Ich grolle nicht

ton original

Extrait des « Dichterliebe » (Les amours du poète) composé en 1840 sur des textes d'Heinrich Heine, par Robert Schumann (1810-1856)

Nicht zu schnell

mf

Ich grol - le nicht, und wenn das Herz _____ auch bricht.

mf

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. The vocal line is in treble clef with a common time signature. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand in treble clef playing a rhythmic pattern of eighth notes with accents, and the left hand in bass clef playing a simple harmonic accompaniment. The tempo marking 'Nicht zu schnell' and dynamic 'mf' are at the top.

5

E - wig ver - lor' - nes Lieb, e - wig ver - lor' - nes Lieb, _____ ich

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with the same melodic pattern. The piano accompaniment maintains the rhythmic accompaniment. A measure rest is indicated by a horizontal line in the vocal staff.

10

grol - - le nicht, ich grol - - le nicht. Wie du auch

f

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The vocal line concludes with the phrase 'Wie du auch'. The piano accompaniment features a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand. The dynamic marking 'f' is placed at the end of the system.

strahlst in Di - a - man - tenpracht, es fällt kein Strahl in dei - nes

Her - zens Nacht, das weiss ich längst. _____

f ritard

Ich groi - le nicht, und wenn das Herz _____ auch

f

bricht. Ich sah dich ja im Trau - me, und sah die

p

25

cresc

Nacht in dei - nes Her - zens Rau - me, und sah die Schlang', die dir am Her - zen

cresc

ritard.....

30

frisst, _____ ich sah mein Lieb, wie sehr du e - lend bist Ich grol - le

ritard.....

f

nicht ich grol - le nicht.

f

f

f

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht, je ne me plains pas, quand il se briserait ;
Ewig verlornes Lieb ! Ich grolle nicht. Amour perdu à jamais, je ne me plains pas.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht, Si tu scintilles, en éclat de diamant
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht. Aucun rayon dans la nuit de ton coeur.
Das weiß ich längst. Je le sais bien.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht, je ne me plains pas, quand il se briserait ;
Ich sah dich ja im Traume, Car je t'ai vue en songe,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume, J'ai vu la nuit qui règne en ton sein,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt, J'ai vu l'aspic, qui te rongerait au coeur,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist. J'ai vu ma mie, à tel point misérable ;
Ich grolle nicht. Je ne me plains pas.

